

书虫·牛津英汉对照读物

Rowena
Akinyemi

爱情 与 金钱

LOVE OR MONEY?

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社



415983

书虫·牛津英汉对照读物

爱情与金钱

Love or Money?

Rowena Akinyemi

陈楠译



00415983

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-96-1582

图书在版编目(CIP)数据

DW 05/08

爱情与金钱/(英)阿金耶米 (Akinyemi, R.) 著;陈楠译. - 北京:
外语教学与研究出版社, 1996. 12

(书虫·牛津英汉对照读物)

ISBN 7-5600-1170-5

I. 爱… II. ①阿… ②陈… III. 小说-对照读物-英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 00446 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in
the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1989

Oxford is a trademark of Oxford University Press

爱情与金钱

著 Rowena Akinyemi

译 陈 楠

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

清华大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1092 1/32 2.25 印张

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 12 月第 2 次印刷

印数: 31001—66000 册

* * *

ISBN 7-5600-1170-5/H·647

定价: 2.80 元

版权所有 翻版必究
只限中华人民共和国境内销售

爱情与金钱

你是一名不错的侦探，是吗？如果是的话，那你得比沃尔什探长先找出凶手。沃尔什探长是名警探，他工作虽说慢了点，可十分细心。你是位“快手”吗？

侦探干什么的呢？侦探就是寻找线索。一条线索就是告诉你谁是凶手的重要的或细小的事物。发现线索不容易，但本故事中有许多线索。有些线索有用——它们能帮助你，可有些线索却不利——它们妨碍你找到凶手。你得仔细点读，否则你会错过线索。

但请记住：你不必相信人们说的每件事。凶手显然会撒谎，可能其他人因不同的理由也会撒谎。也许他们希望某人死去。但是谁希望呢？谁杀的？你能找出凶手吗？

罗伊纳·阿金耶米英国人，但在非洲度过了许多年。本书是她为英语学生写的第一部故事。

1

Chapter

The Clarkson family lived in the country near Cambridge, about half a mile from the nearest village and about a mile from the river. They had a big, old house with a beautiful garden, a lot of flowers and many old trees.

One Thursday morning in July, Jackie came in from the garden. She was a tall, fat woman, thirty years old. It was the hottest day of the year, but she wore a warm brown skirt and yellow shirt. She went into the kitchen to get a drink of water. Just then the phone rang.

'Cambridge 1379,' Jackie said.

'Hello. This is Diane. I want to talk to Mother.'

'Mother isn't here,' Jackie said. 'She's at the doctor's.'

'Why? What's Wrong?'

'Nothing's wrong,' Jackie said. 'Why are you telephoning? You *are* going to come this weekend? Mother wants everyone to be here.'

'Yes, I want to come,' Diane said. 'I'm phoning because I have no money for the train ticket.'

'No money! Mother is always giving you money!'

'This phone call is very expensive,' Diane said coldly.

'Tell Mother please. I need the money.'

Jackie put the phone down. She took a cigarette from her bag and began to smoke. She felt angry because her sister al-

1



克拉克森家住在剑桥附近的乡下,离最近的村庄约有半英里路,距离河有1英里左右。他们有幢大而古老带有美丽花园的房子,花园里有许多花和许多古树。

7月的一个星期四早上,杰基从花园进了屋。她是个高大,肥胖,30来岁的女人。这是一年中最热的日子,而她却穿着暖色调的黄色衬衫和棕色裙子。她走进厨房去喝水,这时电话响了。

“剑桥1379号,”杰基说。

“你好!我是黛安娜。我想和妈妈说话。”

“妈妈不在家,”杰基说。“她看医生去了。”

“怎么了?出了什么事?”

“没什么,”杰基说。“你打电话干嘛?这个周末你回来吗?妈妈希望每个人都在。”

“是啊,我想回来,”黛安娜说。“我正因为没钱买火车票,才打电话。”

“没钱!妈妈总是给你钱!”

“电话费很贵,”黛安娜冷冷说道。“请告诉妈妈,我需要钱。”

杰基放下电话,她从包里拿了枝烟抽起来。她因她的妹妹总是要钱感到生气。黛

come in 走进;进入。brown a. 深黄色;棕色;褐色。a lot of a large number. 许多;大量的。cambridge n. a bridge in England. 剑桥。kitchen n. a cooking place. 厨房。expensive a. of high price. 昂贵的;价钱高的。cigarette n. tobacco etc. rolled in paper for smoking. 香烟。

ways asked for money. Diane was twenty years old, the youngest in the family. She lived in London, in one room of a big house. She wanted to be a singer. She sang very well but she could never get work.

Jackie went back into the kitchen and began to make some sandwiches. Just then the back door opened, and her mother came in.

'It's very hot!' Molly said. She took off her hat and put it down on the table. She was a tall, dark woman with beautiful eyes.

Two big, black dogs came into the kitchen after her and ran across to her. She sat down and put her hands on their heads.

Jackie put the sandwiches on the table. 'Mother,' she said, 'Diane phoned. She wants money for her train ticket.'

Molly closed her eyes for a minute. Then she stood up. 'This afternoon I want you to get the house ready for the weekend,' she said. 'Oh, and please go to the village later and get my tablets.'

'Yes, Mother,' Jackie said.

Molly went to the door.

'Mother, please wait a minute,' Jackie said. 'Peter Hobbs came here this morning. He's very angry with you about that letter. He lost his job, you know. Why did you write to his office? He wants to talk to you about it.'

'Well, I don't want to talk to him,' Molly said. She opened the door.

安娜 20 岁了,在家里最小。她住在伦敦,在一所大房子里有间屋子。她想成为一个歌唱家,她唱得很棒可是她却从来不愿找工作。

杰基走回厨房动手做一些三明治。这时后门开了,她的母亲走了进来。

“天太热了!”莫利说道,她脱下帽子放在桌上。她是位高个子、皮肤浅黑,有双美丽眼睛的女人。

两条大黑狗跟着她进了厨房围着她转,她坐下来把手放在它们的头上。

杰基把三明治放在桌上。“妈妈,”她说道,“黛安娜打来电话,她想要钱买火车票。”

莫利闭上眼一会,然后站起来。“下午我希望你收拾一下房子为周末做准备,”她说。“哦,随后请去村里给我买些药片。”

“好的,妈妈,”杰基说。

莫利向门口走去。

“妈妈,请等一会。”杰基说。“彼得·霍布斯今早来了,他对你的那封信很生气。你知道,他丢了工作。你为什么写信给他的办公室?他想和你谈谈这事。”

“好啦,我不想和他谈,”莫利说,她打开门。

live in 住在……地方。
singer n. person who is famous of singing songs. 歌唱家。
go back 返回。just then 正在这时。
tablet n. small measured and compressed a mount of substance. esp of on medicine or drug. 药片。

‘But Mother, you don’t understand. He’s seventeen, and it was his first job. He’s very, very angry. He says . . . he says he’s going to kill you!’

Molly did not answer. She went out of the room and closed the door.

“可是妈妈，你不明白。他 17 岁了，那是他第一份工作，他非常非常生气。他说……他说他会杀了你！”

莫利没答话，她走出房间关上了门。

understand *vt. perceive
meaning of.* 理解。go out
of 走出。

2

Chapter

It was seven o'clock on Saturday evening. Jackie stood at the window. A car drove slowly up to the front door and stopped. A tall man with white hair got out. It was Albert, the husband of Molly's sister.

'Here's Uncle Albert,' Jackie said. 'Always late.'

She went out of the room and opened the front door. Albert came in and went at once to Molly.

'Oh, dear. I'm very late. I *am* sorry,' Albert said. 'Fifty years old today! What a wonderful dress!'

Molly did not smile. 'Thank you, Albert. We're all getting older.' Tonight she wore a long black dress, and the two black dogs sat at her feet. 'Everyone is here now. Let's go in to dinner,' she said.

Everyone stood up and went to the table.

'The table looks nice, Jackie. What wonderful flowers!' Diane said. She was a beautiful girl, with long black hair and dark blue eyes. She wore a long red dress.

Albert sat down next to Roger. Roger was Molly's son, her second child. He lived in Cambridge, in an expensive house.

'Someone called Peter stopped me down the road,' Albert said. 'Who is he? He's very angry with you, Molly.'

'That's Peter Hobbs, from the house across the road,' Jackie said quickly. She looked across the table at Molly. 'He

2



星期六晚上 7 点。杰基站在窗前。一辆小车徐徐驶到前门停下来。一个白头发、高个子的男人下了车，他是艾伯特，莫利姐姐的丈夫。

“是艾伯特姨父，”杰基说。“他总是迟到。”

她走出房间打开前门。艾伯特走进来，立刻便走向莫利。

“哦，亲爱的，抱歉，我来得太迟了，”艾伯特说。“今天是你 50 岁生日！多漂亮的裙子！”

莫利没有笑。“谢谢你，艾伯特。我们都老了。”今晚她穿了一条长长的黑裙子，两条黑狗蹲在她脚边。“现在大家都到了，咱们吃饭吧。”她说。

大家都站起来走到桌前。

“餐桌看起来不错，杰基。多美的花啊！”黛安娜说。她是个美丽的女孩，有一头长长的黑头发和一双深蓝色的眼睛，她穿了一条红色的长裙。

艾伯特坐在罗杰的旁边。罗杰是莫利的儿子，她的第二个孩子。他住在剑桥一幢昂贵的房子里。

“有个叫彼特的人沿路阻挡我，”艾伯特说。“他是谁？他很生你的气，莫利。”

“那是彼得·霍布斯，家住在马路对面的房子里。”杰基很快地说。她看着餐桌对面的莫利。“他上周丢了工作，他生每个人的气。”

wonderful *a. very remarkable or admirable.* 漂亮的；精彩的；挺棒的。
across *prep. from side to side of.* 穿过；越过。
at once *immediately.* 立即。

lost his job last week and he's angry with everyone.'

'It's Molly he doesn't like,' Albert said.

Molly said nothing. Everyone began to eat.

'How is Aunt Annie?' Jackie asked.

'She's much worse now,' Albert said. 'She stays in bed all the time. She needs a nurse twenty-four hours a day.'

'I am sorry,' Molly said.

Albert stopped eating and looked at Molly. 'It's very difficult and very expensive, you know. Annie feels very unhappy because you don't visit her, Molly. She loves you very much. You are her little sister, you know.'

Molly closed her eyes for a minute. 'I know that, Albert. I am fifty years old, but I am always her "little" sister. Well, we can talk about it later.'

Albert laughed. 'Oh yes, we can talk later. It's always later with you, Molly. Always tomorrow. Never today.'

Jackie watched her mother. Her mother was angry with Albert. Molly never liked talking about her sister Annie and she did not like visiting her because she was very ill.

'That's a beautiful dress, Diane. Is it new?' Jackie asked.

'Thank you, Jackie. Yes, it's new, and very expensive. I got it on Wednesday,' Diane said. She smiled at Jackie.

'All your things are expensive,' Jackie said. She remembered the phone call on Thursday about the train ticket.

'I don't like cheap things,' Diane said. 'And I'm going to need more money soon. I want to go to America. Can you help

“他不喜欢的是莫利，”艾伯特说。

莫利一言不发。大家开始吃东西。

“安妮姨妈好吗？”杰基问。

“她现在更糟糕了，”艾伯特说。“她所有时间都呆在床上。她一天 24 小时都需要护士。”

“我真难过”，莫利说。

艾伯特停下来看着莫利。“你知道，这事非常麻烦并且非常花钱。莫利，安妮因为你不去看她很不高兴。她非常爱你，你知道，你是她的小妹妹。”

莫利闭上了眼。“我知道这些，艾伯特。我都 50 岁了，可我总是她的‘小’妹妹。好吧，我们以后再谈这事。”

艾伯特笑道。“哦，是啊，我们以后再谈。莫利，和你总是以后，总是明天。从来不是今天。”

杰基看着她的母亲，她的母亲生艾伯特的。莫利从来就不喜欢谈论她姐姐，也不喜欢去拜访她。而她病得很重。

“这裙子真漂亮，黛安娜。是新的吗？”杰基问。

“谢谢，杰基。是的，新裙子，非常贵。我周三才买的。”黛安娜说。她冲着杰基微笑。

“你所有的东西都昂贵，”杰基说。她记起周四关于火车票的电话。

“我不喜欢便宜的东西，”黛安娜说。“我不久会需要更多的钱，我想去美国。罗杰，你能帮我吗？”

nurse *n.* person trained to assist doctors in caring for the sick or infirm. 护士。
difficult *a.* needing much effort or skill. 困难的。
talk about 谈论。
cheap *a.* of low price. 便宜的。

me, Roger?’

‘Oh no,’ Roger said. ‘Nobody wants to help you, Diane. You don’t like working, we all know that, but we all want you to get a job.’

Diane laughed. ‘It doesn’t matter, Roger. I don’t need your help. Mother always helps me. Mother loves me best.’ She suddenly smiled, a quick, beautiful smile. But her eyes were cold.

Jackie looked at her mother. Molly’s face was white. Jackie did not understand. Was her mother afraid of Diane? Jackie wanted her mother to be happy today.

‘Would you like some more meat, Uncle Albert?’ Jackie asked. ‘Roger, can you give everyone some more to drink?’

Roger got up and began to give more wine to everyone. ‘This is good wine,’ he said.

Molly smiled for the first time. ‘Yes, your father loved this wine. He often drank it.’

‘Yes,’ Albert said, and looked at Molly. ‘Expensive, too.’

‘Would you like to meet Mr Briggs this weekend, Roger?’ Jackie asked quickly. ‘He’s the new man at the farm. He wants to meet you.’

‘Briggs? Briggs?’ Molly said, suddenly angry. ‘Don’t talk to me about that man. I don’t like him. He wants half my garden for his farm. He needs more land, he says. I don’t want him in my house. He’s always dirty and he has bad

“哦，不行，”罗杰说。“没有人想帮你，黛安娜。我们都知道，你不喜欢工作，但是我们都希望你找份工作。”

黛安娜笑道。“没关系，罗杰。我不需要你的帮助，妈妈总是会帮我的，妈妈最爱我。”她突然笑了一下，一个转瞬即逝美丽的微笑。可她的眼神却是冷冷的。

杰基看着她的妈妈，莫利脸色苍白。杰基不明白为什么。她的妈妈会怕黛安娜？杰基希望她的妈妈今天快快乐乐。

“艾伯特姨父，你还要些肉吗？”杰基问。
“罗杰，你能给每人再添些饮料吗？”

罗杰站起来动手给大家加了些酒。“这酒不错，”他说。

莫利第一次笑了。“是啊，你父亲爱喝这种酒。他经常喝。”

“是啊”，艾伯特看着莫利说“也非常贵。”

“罗杰，这个周末你想见见布里格斯吗？”杰基急忙问。“他刚来农场。他想见见你。”

“布里格斯？布里格斯？”莫利说，她突然生气了。“不要和我谈那个男人，我不喜欢他。他想要我把一半的花园当他的农场。他说，他需要更多的土地。我不希望他来我家，他总是脏兮兮的，还有一口坏牙。”

laugh *v.* 笑. be afraid of 害怕. wine *n.* 酒. land *n.* solid part of the earth's surface. 陆地；土地. weekend *n.* 周末.

teeth.'

Jackie stood up and got her bag. 'Excuse me, I want a cigarette.'

'Cigarettes! Always a cigarette in your mouth,' Molly said. 'I don't like it. Cigarettes aren't good for you.'

Jackie began to smoke. She felt angry but she said nothing. She wanted her mother to be happy this evening, but it was very difficult.

Roger drank some more wine. 'Well, Mother, perhaps Mr Briggs is right. The garden is very big, you know,' he said. 'It's a lot of work for you. The house is big, too. You're fifty now. You need to be more careful.'

'Roger! I don't need a nurse, you know! I work in the garden every day; I feel happy there.' Molly stood up. 'I know you all want my money. You come here for a free dinner, you don't want to see me. You don't love me. You want my house, and my money. Well, you can all wait. Nobody is getting more money from me, not before I die!'

'Don't say that, Mother!' Jackie cried.

Molly walked across the room to the door. 'I feel ill now. I'm going upstairs to bed.'

Molly left the room. Nobody moved.

'One day I'm going to kill that woman,' Diane said quietly.

Roger looked at Diane but said nothing. Albert moved his head slowly up and down. 'Ill! She's angry, that's all,' he